



Thông Tin về Dịch Vụ Y Tế

Vietnamese

JUSTICE HEALTH
STATEWIDE SERVICE

NSW  **HEALTH**

Y Tế Công Lý (Justice Health) cung ứng sự chăm sóc y tế cho đàn ông, phụ nữ và thanh thiếu niên trong các Trung Tâm Cải Huấn, Trung Tâm Công Lý Thanh Thiếu Niên, một số phòng giam của cảnh sát và tại các tòa án và trong cộng đồng tại NSW. Tại Trung Tâm Cải Huấn Junee, dịch vụ chăm sóc y tế do tư nhân quản lý.

Y Tế Công Lý thuộc Bộ Y Tế NSW và được sự cộng tác của Bộ Dịch Vụ Cải Huấn và Bộ Công Lý Thanh Thiếu Niên.

Mục đích của chúng tôi là cung cấp sự chăm sóc y tế thực tiễn nhất cho những người trong Hệ Thống Công Lý Hình Sự của NSW.

DỊCH VỤ CỦA CHÚNG TÔI

- Mỗi người bị bắt giam đều được thăm định sức khỏe toàn bộ khi được tiếp nhận
- Trong khi bị giam giữ, lúc nào quý vị cũng có thể yêu cầu được đưa tới trung tâm y tế để được thăm định và chữa trị khi có vấn đề về sức khỏe
- Một số dịch vụ không có tại tất cả mọi nơi, nhưng quý vị có thể được giới thiệu tới đó.

Chăm Sóc Y Tế Căn Bản gồm có ...

- Dịch Vụ Điều Dưỡng; Bác Sĩ Toàn Khoa; Hiệu Thuốc; Nhãn Khoa; Chụp X-Quang; Vật Lý Trị Liệu

Dịch Vụ Y Tế Tâm Thần gồm có ...

- Đường Dây Giúp Đỡ Y Tế Tâm Thần miễn phí và bảo mật, có 24 giờ mỗi ngày (1800 222 427)

Dịch Vụ Y Tế Sinh Dục/Công Cộng gồm có ...

- Thử nghiệm và chữa trị các siêu vi trong máu như Viêm Gan C, Viêm Gan B, HIV; chủng ngừa

Dịch Vụ Nha Khoa gồm có ...

- Chăm sóc nha khoa bình thường và khẩn cấp

Dịch Vụ về Rượu Bia & Ma Túy gồm có ...

- Quản lý những người đang ngừa/cai nghiện; thăm định các chương trình Methadone và Buprenorphine

Dịch Vụ Y Tế Thổ Dân gồm có ...

- Chương Trình Y Tế Tim Mạch Thổ Dân

Dịch Vụ Y Tế Phụ Nữ gồm có ...

- Các vấn đề y tế chuyên biệt của phụ nữ, kể cả y tế sinh dục.

TRÁCH NHIỆM CỦA CHÚNG TÔI

Chúng tôi sẽ...

- Tôn trọng nghi thức và niềm tin tinh thần, tôn giáo và văn hóa của quý vị
- Coi mỗi người là một cá nhân riêng biệt bằng cách lưu ý tới các nhu cầu về thể chất, văn hóa và ngôn ngữ của quý vị
- Đối xử với quý vị trong sự nhã nhặn, tôn trọng và đầy phẩm cách
- Cung ứng cho quý vị sự chăm sóc an toàn và thích hợp
- Báo cho quý vị biết về sự chữa trị cho mình và để quý vị tham gia vào việc chăm sóc cho mình
- Báo cho quý vị biết về các cách chữa trị khác có thể lựa chọn
- Cung ứng cho quý vị một hệ thống để quý vị cho chúng tôi biết các cách cải tiến dịch vụ của chúng tôi
- Sắp xếp để có thông ngôn viên giải thích về sự chữa trị nếu cần.

TRÁCH NHIỆM CỦA QUÝ VỊ

Quý vị cần phải ...

- Cho nhân viên y tế biết *tất cả* các dữ kiện về bệnh sử và sự chữa trị của quý vị. Thí dụ các loại thuốc (viên) mà quý vị đang dùng, gồm cả các loại thuốc do bác sĩ cho toa và tất cả các loại thuốc khác mà quý vị có thể đang dùng
- Xin nhớ là Y Tá phải khám cho nhiều người. Xin hãy kiên nhẫn. Sự gậy hấn bằng lời hoặc bằng hành động đối với nhân viên y tế là điều không thể chấp nhận được
- Chăm sóc sức khỏe cho mình bằng cách đặt câu hỏi. Nếu quý vị chưa rõ thì hỏi để được giải thích thêm
- Theo đúng sự chữa trị như đã được bác sĩ hoặc nhân viên y tế giải thích
- Dự các cuộc hẹn. Trung tâm y tế rất bận rộn. Nếu quý vị cần hủy bỏ cuộc hẹn thì cho trung tâm y tế biết trước. Họ có thể khám cho người khác thay vào chỗ của quý vị
- Cho nhân viên biết nếu quý vị gặp trở ngại trong việc chữa trị hoặc muốn ngưng chữa trị
- Cho nhân viên biết nếu quý vị hài lòng với việc chữa trị và chăm sóc cho mình.

CÁC CÂU THƯỜNG HỎI?

H: Nếu tôi có vấn đề về sức khỏe thì phải làm sao?

Nếu quý vị có vấn đề về sức khỏe hoặc lo lắng cho bạn bè, hãy xin các Nhân Viên đưa tên quý vị lên danh sách để gặp nhân viên y tế.

Khi tới trung tâm y tế, người đầu tiên tiếp quý vị thường là một Y Tá. Y Tá sẽ nói chuyện với quý vị và thẩm định các vấn đề quý vị hiện có.

H: Nếu tôi cần thuốc men thì sao?

Một số loại thuốc có tự do trong cộng đồng thì chỉ được cấp khi có toa Bác Sĩ trong trung tâm.

Tại các trung tâm người lớn:

- Mỗi trung tâm y tế có những khoảng thời gian nhất định mỗi ngày để cấp thuốc. Quý vị có trách nhiệm phải tới trung tâm y tế vào lúc đó để nhận thuốc.
- Thuốc sẽ không được cấp phát nếu quý vị không trình thẻ chứng minh của mình ra trước. **Không Có Thẻ = Không Có Thuốc**

Một số loại thuốc cần có sự giám thị của Y Tá. Y Tá có thể mang các thuốc này tới phòng giam của quý vị sau khi đã khóa cửa. Các loại thuốc này được gọi là thuốc được giám thị.

H: Nếu tôi cần gặp Bác Sĩ thì sao?

Y Tá sẽ thực hiện việc thẩm định sức khỏe, chăm sóc cho quý vị và có thể (nhưng không luôn luôn) ghi tên cho quý vị gặp Bác Sĩ.

Tên quý vị sẽ được ghi trên danh sách chờ gặp Bác Sĩ và quý vị sẽ được khám khi có chỗ trống kế tiếp, tùy theo vấn đề sức khỏe của quý vị.

Tại một số trung tâm, Bác Sĩ chỉ tới một hoặc hai lần mỗi tuần hoặc mỗi hai tuần, do đó quý vị có thể phải chờ. Những người có vấn đề sức khỏe khẩn cấp hoặc nghiêm trọng có thể được khám trước quý vị.

CÁC CÂU THƯỜNG HỎI?

H: Nếu tôi cần gặp Bác Sĩ Chuyên Khoa thì sao?

Nếu Bác Sĩ nghĩ quý vị cần gặp bác sĩ chuyên khoa, quý vị sẽ được cho cái hẹn. Tên quý vị sẽ được ghi trên Danh Sách Chờ Đợi của Bộ Y Tế NSW.

Quý vị có thể phải chờ vài tháng mới có chỗ trống cho cuộc hẹn kế tiếp, và quý vị sẽ cần tới Sydney để dự cuộc hẹn này.

H: Nếu tôi có vấn đề về răng thì sao?

Nếu bị đau răng thì quý vị liên lạc với Đường Dây Y Tế Răng Miệng. Nếu không được trả lời thì quý vị tiếp tục gọi lại, vì đường dây này rất bận.

Khi được trả lời điện thoại, quý vị sẽ được hỏi một số câu hỏi và quý vị sẽ được cho thứ tự ưu tiên tùy theo vấn đề của mình.

Sau đó quý vị sẽ được cho cái hẹn trống kế tiếp với Nha Sĩ tại trung tâm y tế của mình. Xin nhớ, những người có vấn đề nha khoa nghiêm trọng hơn có thể được khám trước quý vị.

Nha Sĩ sẽ thăm định quý vị và nếu cần thì chữa trị cho quý vị. Quý vị có thể phải tới gặp nha sĩ vài lần để được chữa trị tất cả những gì quý vị cần.

H: Nếu tôi cần làm răng giả thì sao?

Răng giả chỉ được làm cho những người đang bị án tù ở 3 năm (hoặc lâu hơn nữa).

Nếu quý vị hội đủ điều kiện thì cần phải được chấp thuận. Sau đó quý vị có thể phải tới gặp nha sĩ vài lần để được nhổ các răng còn lại và gắn răng giả mới vào.

Hàm giả chỉ có một cái răng được coi là để làm đẹp và không được chấp thuận. Nếu muốn làm răng giả loại này thì quý vị phải tự bỏ tiền túi ra trả.

H: Nếu tôi cần kính đeo mắt thì sao?

Hỏi nhân viên y tế. Kính đeo mắt sẽ được cấp miễn phí cho bệnh nhân khi được bác sĩ nhãn khoa hoặc y sĩ về kính đeo mắt coi là thích hợp về phương diện y khoa.

CÁC CÂU THƯỜNG HỎI?

H: Nếu tôi lo lắng về bệnh Viêm Gan C thì sao?

Nếu quý vị lo lắng về bệnh Viêm Gan C hoặc các siêu vi khác, hãy tới trung tâm y tế và nói chuyện với Y Tá. Sau đó quý vị có thể được giới thiệu tới Y Tá Y Tế Công Cộng để được thử nghiệm thêm. Hoặc quý vị có thể gọi Đường Dây Giúp Đỡ về Bệnh Viêm Gan C (số 3 trên Danh Sách Quay Số Tự Động Thông Thường).

H: Tôi làm sao để tham gia chương trình Methadone/ Buprenorphine?

Hỏi Y Tá về việc bắt đầu tham gia vào một trong hai chương trình này.

H: Nếu tôi cần gặp Chuyên Viên Tâm Lý thì sao?

Quý vị cần hỏi Nhân Viên Dịch Vụ Cải Huấn hoặc Công Lý Thanh Thiếu Niên về việc tới gặp chuyên viên tâm lý hoặc nhân viên xã hội.

H: Còn về giày của tôi thì sao?

Trong các trung tâm người lớn, giày được Bộ Dịch Vụ Cải Huấn cấp cho quý vị. Quý vị có thể điền vào mẫu đơn màu xanh (mẫu đơn tù nhân) rồi đưa cho nhân viên khu vực và quý vị CÓ THỂ được mang giày riêng của mình. Nếu quý vị có giày hoặc đế giày chỉnh hình đặc biệt, quý vị cần phải có giấy xác nhận của bác sĩ cấp toa. Trong trường hợp này, nói với nhân viên y tế.

H: Nếu giường làm tôi đau lưng thì sao?

Gặp nhân viên khu vực hoặc nhân viên thanh thiếu niên. Nếu vấn đề tiếp diễn, nói cho Y Tá biết.

H: Nếu tôi cần chế độ ăn uống đặc biệt thì sao?

Các bữa ăn được cung cấp bởi Bộ Dịch Vụ Cải Huấn (người lớn) và Bộ Công Lý Thanh Thiếu Niên (thanh thiếu niên). Nếu quý vị cần chế độ ăn uống đặc biệt vì lý do y khoa thì hỏi nhân viên Y Tá.

NGHĨA VỤ CHÚNG TÔI TÔN TRỌNG SỰ RIÊNG TƯ

Y Tế Công Lý quyết tâm bảo vệ sự riêng tư về các chi tiết y khoa của quý vị. Nhân viên chúng tôi bị luật pháp ràng buộc bảo mật chi tiết của quý vị.

Chi Tiết Y Khoa của Quý Vị

- Chúng tôi thu thập thông tin về sức khỏe của quý vị để có thể cung cấp sự chữa trị và cố vấn cho quý vị. Nếu được thì chúng tôi thu thập các thông tin đó trực tiếp từ quý vị.
- Đôi khi chúng tôi phải liên lạc với các chuyên viên y tế khác trước đây đã từng chữa trị cho quý vị.

Giữ An Toàn cho Chi Tiết Y Khoa của quý vị

- Mỗi người có một hồ sơ y tế trên giấy tờ, và một số chi tiết y khoa của quý vị có thể được lưu trữ trên một cơ sở dữ liệu điện toán an toàn.
- Chúng tôi theo các quy luật và chính sách nghiêm ngặt để bảo đảm chi tiết y khoa của quý vị được giữ an toàn.

Sử Dụng và Chuyển Giao Chi Tiết Y Khoa của quý vị

- Chúng tôi sẽ đưa chi tiết của quý vị cho các cơ sở ở ngoài để dịch vụ y tế có thể được cung ứng cho quý vị, chẳng hạn:
 - Cho các bệnh viện hoặc chuyên viên y tế khác dự phần vào việc chăm sóc quý vị, gồm cả Bác Sĩ Gia Đình của quý vị & Dịch Vụ Xe Cứu Thương
 - Chuyển giao các thử nghiệm, hình x-quang, v.v...
 - Cho sinh viên và các nhân viên khác trong mục đích huấn luyện.
 - Cho các đệ tam nhân có thẩm quyền khác, để ngăn ngừa sự đe dọa trước mắt và nghiêm trọng tới tánh mạng, sức khỏe hoặc tình trạng an sinh của một người nào
 - Để làm thủ tục, giấy tờ pháp lý
 - Trong mục đích hoạch định và quản lý tài chánh.

SỰ RIÊNG TƯ ...

- Nếu quý vị *không* muốn chúng tôi thu thập, sử dụng hoặc đưa ra chi tiết nào của quý vị thì cần cho chúng tôi biết, và chúng tôi sẽ thảo luận với quý vị về các vấn đề mà chuyện này có thể gây ra cho việc chăm sóc y tế cho quý vị.
- Luật pháp cũng cho phép hoặc yêu cầu chi tiết y khoa của quý vị phải được tiết lộ cho các đệ tam nhân khác, chẳng hạn như
 - Cho các cơ sở chính phủ Tiểu Bang và Liên Bang để dùng trong mục đích báo cáo bắt buộc chẳng hạn báo cáo về các loại bệnh tật phải được khai báo
 - Cho các dự án nghiên cứu, qua các quy luật và thủ tục chấp thuận nghiêm ngặt
 - Cho các cơ quan khác, chẳng hạn như cảnh sát, nếu quý vị cho chúng tôi biết thông tin liên quan đến một tội ác nghiêm trọng
 - Để tuân theo án lệnh, nếu thông tin cá nhân của quý vị cần dùng làm bằng chứng tại tòa án.
- Chúng tôi sẽ yêu cầu sự đồng ý của quý vị trước khi dùng thông tin của quý vị cho các mục đích khác.

Chi Tiết Y Khoa của Quý Vị và Bộ Dịch Vụ Cải Huấn/ Bộ Công Lý Thanh Thiếu Niên

- Hồ sơ y khoa của quý vị được giữ kín và Nhân Viên Dịch Vụ Cải Huấn và Công Lý Thanh Thiếu Niên không được quyền coi.
- Y Tế Công Lý có nghĩa vụ phải cung cấp một số thông tin cho Bộ Dịch Vụ Cải Huấn và Bộ Dịch Vụ Cải Huấn phải bảo đảm sự an toàn cho các tù nhân/người bị tạm giam "có cơ bị nguy hiểm".

SỰ RIÊNG TƯ ...

Tham khảo hồ sơ y khoa của quý vị

- Quý vị có thể yêu cầu được truy cập thông tin của mình, kể cả hồ sơ y khoa của quý vị do Y Tế Công Lý lưu giữ. Quý vị sẽ được yêu cầu nạp đơn và quý vị sẽ bị tính lệ phí nếu muốn có bản sao hồ sơ của mình
- Việc truy cập thông tin của quý vị có thể bị từ chối trong các trường hợp đặc biệt, thí dụ nếu điều này khiến quý vị hoặc ai khác gặp nguy hiểm
- Nếu quý vị nghĩ là thông tin do chúng tôi lưu giữ không chính xác, hãy cho chúng tôi biết và chúng tôi sẽ sửa lại cho đúng hoặc ghi chú trong hồ sơ
- Yêu cầu tham khảo hồ sơ y khoa của quý vị có thể được gửi tới:

**Joint Records Centre
Silverwater Correctional Complex
Holker Street
Silverwater NSW 2128.**



**Nếu có gì thắc mắc về sự bảo mật
chi tiết cá nhân của mình, quý
vị hãy hỏi Giám Đốc Đơn Vị Y Tá
hoặc gửi thư tới:**

**Privacy Contact Officer
Justice Health
PO Box 150
Matraville NSW 2036.**

NẾU QUÝ VỊ CÓ BẤT KỲ VẤN ĐỀ GÌ ...

Quý vị có thể khiếu nại nếu cảm thấy quyền hạn của mình bị phủ nhận hoặc quý vị không được chăm sóc đáng hoàng.

Trước tiên hãy yêu cầu được nói chuyện với Giám Đốc Đơn Vị Y Tá tại trung tâm y tế địa phương của mình.

Nếu không hài lòng với kết quả, quý vị có thể **viết thư** gửi tới địa chỉ dưới đây và chúng tôi sẽ hết sức cố gắng giúp đỡ quý vị:

**Chief Executive
Justice Health
PO Box 150
Matraville NSW 2036**

Ngoài Y Tế Công Lý, có các nơi liên lạc khác trên điện thoại qua Danh Sách Quay Số Tự Động Thông Thường. Hãy theo hướng dẫn trong đó để gọi điện thoại cho:-

- Đường Dây Trợ Giúp của Dịch Vụ Cải Huấn
- Đường Dây Bệnh Tâm Thần
- Đường Dây Giúp Đỡ về Bệnh Viêm Gan C
- Đường Dây Y Tế Răng Miệng
- Ủy Ban Khiếu Nại về Chăm Sóc Y Tế
- Văn Phòng Giám Sát Viên NSW

Please affix local health centre details here

Avery Labels: L7165